

# 《西方文化背景下中国古典文学翻》

## 图书基本信息

书名：《西方文化背景下中国古典文学翻译研究》

13位ISBN编号：9787510071739

出版时间：2014-1

作者：李美

页数：293

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《西方文化背景下中国古典文学翻》

## 内容概要

《西方文化背景下中国古典文学翻译研究》是将中国古典文学的翻译研究植根于西方文化背景下的跨文化、跨语言研究，从中国古典文学与西方读者的关联入手，借助西方文学界、翻译界对中国古典文学的解读，重新对中国古典文学在世界文学中的意义进行梳理和定位，并以典型文本为例，分析了中国古典文学在西方的理解和接受情况。在此基础上，《西方文化背景下中国古典文学翻译研究》还追溯了中国古典文学翻译作品的对外传播的历史和现状，并从比较文学、译论对比等角度，剖析了全球化背景下中国古典文学翻译的未来。

# 《西方文化背景下中国古典文学翻》

## 作者简介

李美，上海外国语大学新闻学院副院长、副教授。李美，上海外国语大学新闻学院副院长、副教授、英语语言文学专业翻译学硕士生导师。天津外国语学院国际信息专业硕士，上海外国语大学英语语言文学专业博士。出版著作《母语与翻译》《文体翻译论》《红译艺坛》等，主编著作《英语写作中级教程》《汉英高级翻译》等，参与编写《新世纪英汉多功能词典》，发表学术论文10余篇。自2002年进入上海外国语大学工作以来，历任校级学术骨干，曾荣获2004年度上海市高校青年教师；2009-2010年度中美“富布赖特”高级研究学者；2011年度上海市浦江计划学者。

## 书籍目录

- 上篇 中国古典文学的西式解读
- 章 中国古典文学与西方读者
- 第二章 西方读者眼中的中国古典文学：典型文体解读
- 节 宏观解读
- 第二节 解读诗歌
- 第三节 解读小说与戏剧
- 第四节 解读撰史之传统
- 第三章 中国古典文学的重要代表：小说再解读
- 第四章 从西式解读开始：中国古典文学的再定位
- 节 遭遇“非理性主义”的“摈弃”
- 第二节 世俗文学与宗教灵感
- 第三节 “远远落后”的诗歌研究
- 第四节 在世界文学舞台上的认同：以《红楼梦》为例
- 第五章 中西方文学关系的现存问题和未来展望
- 第六章 小结：中国古典文学在西方的文学价值与文化价值
- 下篇 西方文化背景下中国古典文学的翻译与传播
- 第七章 中国古典文学翻译作品的对外传播
- 节 中国古典文学走出国门：从个案谈起
- 第二节 翻译作品的输出与接受
- 第八章 借助翻译来阅读中国
- 节 怎样借助翻译阅读中国
- 第二节 借助翻译阅读中国的哪些方面
- 第三节 借助翻译阅读中国的得与失
- 第四节 如何帮助读者通过翻译阅读中国
- 第九章 对比性思考：将西方东方化将东方西方化
- 节 不公平比较
- 第二节 范式的消失
- 第三节 开创新世界
- 第十章 关于东西方译论：必要的梳理
- 节 中国译论回顾
- 第二节 西方译论梳理
- 第三节 东西方译论对比
- 第四节 求同存异多元互补
- 第十一章 熟悉和陌生：全球化的主体体验
- 节 陌生和熟悉的动态性
- 第二节 “统一”他者
- 第三节 行动本地化，思考全球化
- 第四节 自我意识和自我反思
- 第五节 全球化模式
- 第十二章 小结：西方文化背景下中国文学翻译的未来
- 参考文献

# 《西方文化背景下中国古典文学翻》

## 精彩短评

1、選題不錯，但是寫得實在太爛了，絕大多數篇章都是譯文選，抄襲別人的觀點也註明夏志清、余國藩、陳友仁等學者全名是起碼的尊重吧，體系混亂、論證淺薄、材料疊現、文獻不清，古典文學功底闕如是死穴，找研究生幫忙寫的吧？幾乎沒有參考性，佩服她的膽量！#壹陸讀#034

# 《西方文化背景下中国古典文学翻》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)